Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owocem sprawiedliwego\* jest drzewo życia, a kto zdobywa dusze, jest mądry.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owocem sprawiedliwego jest drzewo życia, a kto zdobywa dusze — jest mądry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Owoc sprawiedliwego *jest* drzewem życia; a kto zyskuje dusze, jest mądry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owoc sprawiedliwego jest drzewo żywota; a kto naucza ludzi, mądry jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Owoc sprawiedliwego drzewo żywota, a kto przyjmuje dusze, mądry jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owocem prawości drzewo życia, a człowiek mądry zdobywa dusze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owocem sprawiedliwości jest drzewo życia, lecz bezprawie pozbawia życia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Owocem sprawiedliwego jest drzewo życia, kto zjednuje dusze, jest mądry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z owocu człowieka prawego wyrasta drzewo życia, mądry jest ten, kto kształtuje dusze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owocem sprawiedliwości jest drzewo żywota, a mądry zdobywa duszę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З овочу праведности виростає дерево життя, а душі беззаконних забираються передчасно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owocem sprawiedliwego jest drzewo Życia; mędrzec zjednywa sobie dusze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owocem prawego jest drzewo życia, a kto pozyskuje dusze, ten jest mądry. |

1. 1) <x>240 13:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z owocu sprawiedliwości wyrasta drzewo życia, lecz dusze przestępców odbierane są (im) przedwcześnie G. Być może mądry, חָכָם (chacham), należałoby odczytać jako gwałt, חָמָס (chamas). Skutkowałoby to przekładem wersu b: lecz gwałt odbiera dusze (l. lecz gwałt pozbawia życia) BHS, <x>240 11:30</x>L. [↑](#footnote-ref-3)